

Porównanie tłumaczeń Amosa 2:8

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Na szatach wziętych w zastaw* rozciągają się przy każdym ołtarzu i w domu swojego Boga** piją wino (za pieniądze) ukaranych grzywną.*** ¹⁾²⁾³⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Na szatach wziętych w zastaw kładą się przy każdym ołtarzu i w domu swojego Boga piją wino za pieniądze ukaranych grzywną.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I na szatach danych im w zastaw kładą się przy każdym ołtarzu, a wino ukaranych piją w domu swoich bogów.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I na szatach zastawionych kłaniają się przy każdym ołtarzu, a wino tych, co podpadli pod kaźń, piją w domu bogów swoich.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I na szatach zastawnych siadali podle każdego ołtarza a wino skazanych pili w domu Boga swego.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Na płaszczach zastawnych wylegują się przy każdym ołtarzu i wino wymuszone grzywną piją w domu swego Boga.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Na szatach wziętych w zastaw kładą się przy każdym ołtarzu i w domu swojego Boga piją wino ukaranych.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Na płaszczach wziętych w zastaw wylegują się obok każdego ołtarza i piją wino wymuszone grzywną w domu swojego boga.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Na płaszczach danych im w zastaw wylegują się przy każdym ołtarzu i wino wymuszone grzywną piją w domu swojego boga.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	kładą się na szatach, wziętych w zastaw, przy każdym ołtarzu i raczą się winem tych, których skazano na grzywnę, w Domu swego Boga.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	і звязуючи свою одіж шнурками завіси робили коло жертівника і пили вино здирства в домі їхнього Бога.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Na zastawionych szatach rozkładają się przy każdym ołtarzu, a wino wyduszone grzywnami piją w domu swych bogów.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Ponadto na szacie wziętej w zastaw wyciągają się przy każdym ołtarzu; a wino ukaranych grzywną piją w domu swych bogów'.

¹⁾ <x>20 22:25-27</x>; <x>50 24:17</x>

²⁾ Lub: bogów.

³⁾ <x>20 21:30-32</x>; <x>20 22:14</x>; <x>50 22:19</x>